



BEGIZ BEGI



Les fêtes patronales lancent l'été
Herriko bestek uda abiaraziko dute

Plan climat : du vert à Hiriburu
Klima plana: berdea Hiriburun

La signalétique renouvelée
Seinaletika berritua

Vers un été de travaux
Lanak uda garaian



Chers Hiriburutars,

À Hiriburu, nous avons la chance de profiter d'un milieu de vie préservé à proximité directe de l'agglomération. Avec mon équipe, nous portons des projets d'aménagement qui visent à améliorer le quotidien des Hiriburutars, tout en leur permettant d'évoluer dans un cadre apaisé et aéré.

Ces aménagements, nous les voulons tournés vers l'avenir : ils doivent répondre à vos attentes aujourd'hui, mais également permettre aux futures générations de bénéficier des mêmes chances.

Pour ce faire, tous les services et les élus de la collectivité s'attachent à maintenir des finances municipales saines, de façon à porter des investissements qui répondent aux besoins des Hiriburutars, sans pénaliser les capacités d'investissement de nos enfants.

Nous nous attachons à améliorer les qualités d'accueil et d'apprentissage dans les écoles publiques : la rénovation de l'école Basté-Quieta doit être achevée à l'automne, et permettra aux enfants d'évoluer dans un cadre plus moderne, plus attractif, mais aussi plus ergonomique et plus confortable.

En parallèle, prenant le contre-pied de la monétarisation des services publics, nous travaillons pour favoriser un accès égalitaire à la culture. Les travaux se poursuivent à la médiathèque, qui ouvrira ses portes en janvier 2026. Au-delà de mettre la lecture au premier plan, il s'agit avant tout de proposer un espace culturel vivant, accessible à toutes et à tous en cœur de ville, où chacune et chacun puisse se retrouver et prendre sa place.

Nous travaillons également à accompagner, dans la mesure de nos moyens, le tissu associatif et les commerçants de proximité, essentiels au dynamisme de la ville, qui contribuent directement à faire d'Hiriburu une ville vivante.

La forte hausse des coûts de l'énergie en 2023 nous a également conduits à nous engager dans une réflexion sur l'autonomie des bâtiments publics, comme les écoles ou la future médiathèque. Aujourd'hui, trois bâtiments municipaux sont équipés de panneaux photovoltaïques en autoconsommation, un quatrième est à l'étude. Nous travaillons également avec la Ville de Bayonne autour de la réalisation d'un réseau de chaleur urbain qui alimentera les équipements publics du quartier de Basté-Quieta.

Aménager la ville, c'est aussi prendre en compte les défis qui nous attendent, notamment en matière de changement climatique, qu'il s'agisse de l'augmentation des températures, plus marquée en zone urbaine qu'en espace naturel, de la concentration des précipitations qui engendre à la fois des inondations et des périodes de sécheresse ou encore de la dégradation de la qualité de l'air.

En ce sens, le plan municipal pour la transition écologique 2024 - 2026 est un premier outil pour redéfinir les principes d'aménagement de la ville et proposer des solutions durables, économes en ressources et qui répondent à ces enjeux. Un an après son adoption en conseil municipal, et comme nous nous y étions engagés, nous revenons vers vous pour vous rendre compte des actions engagées en la matière sur la ville au cœur de ce magazine.

Il est encourageant de constater que notre commune prend résolument le contre-pied du contexte national, marqué par une certaine morosité économique. Tous les élus et services sont engagés pour maintenir notre stabilité financière ; stabilité qui nous permet, sans augmenter la fiscalité des ménages et entreprises, de développer des services et équipements pour les Hiriburutars, tout en inscrivant nos projets dans les enjeux de la transition écologique.

Bonne lecture à vous.

Alain Iriart
Maire de Saint-Pierre d'Irube

Hiriburutar agurgarriak,

Hiriburun, xantza handia dugu hirigunetik hurbil den bizi-ingurune babestu batean bizi baikara. Gure taldeak Hiriburutarren eguneroko bizia hobetzea xede duten antolamendu proiektuak obratzen ditu, beti bizi-eremu lasai eta aireztatu bat atxikiz.

Antolamendu horiek etorkizunera begira izan daitezen nahi dugu: gaur egungo zuen igurikapenei erantzun behar diete, baina biharko belaunaldiei xantza bera ukatea ahalbidetu behar die.

Horretarako, kolektibitateko zerbitzu eta hautetsi guziek herriko finantzak osasuntsu mantentzen dituzte, Hiriburutarren beharrei erantzuten dieten inbestimenduak egin ahal izateko, gure haurren inbestimendu-gaitasuna kaltetu gabe.

Eskola publikoetako harrera eta irakaspen baldintzak hobetzen ditugu: Baste-Quieta eskolaren arraberritzea iraileko sartzeko bukatuko dugu. Gune moderno, erakargarriago, ergonomikoago eta erosoago batean eginen zaie harrera haurrei.

Paraleloki, zerbitzu publikoen monetarizazioaren kontra, kulturarekiko sarbide berdintasuna bermatzeko lan egiten dugu. Mediatekako obrek aitzina segitzen dute, urtarrilean irekiko ditu ateak. Irakurketa lehen lerroan ezartzeaz gain, bizi den kultur eremu bat proposatu nahi dugu, herri barnean, denentzat irisgarri, non bakoitzak bere tokia atzematen ahal duen.

Aldi berean eta ahal dugun heinean, hurbileko elkarte eta saltegiak laguntzen ditugu, herria biziartzen baitute, haiei esker baita Hiriburu herri bizi bat.

2023ko energia kostuen emendatze azkarrak eraikin publikoen autonomiari buruz gogoetatzera eraman gaitu, izan eskolen kasuan edota mediateka berriarekin kasuan. Gaur egun, herriko hiru eraikinek dituzte auto-kontsumorako eguzki panelak eta laugarren baten kasua ikertze bidean da. Baionako herriko etxearekin lan egiten dugu Baste-Quieta auzoko ekipamendu publikoak elikatzeko hiri-berotasun sare baten inguruan.

Herria antolatzeak erran nahi du parean ditugun erronkak kontuan hartzea, bereziki klima aldaketaren kasuan, izan tenperaturen emendatzea, hirian gehiago biziko duguna ingurune naturaletan baino, izan prezipitazioen kontzentratzea, aldi berean uholde gehiago eta idorte gehiago eraginen dituen, edota izan airearen kalitatearen okertzea.

Zentzu horretan, 2024 - 2026 trantsizio ekologikorako herriko plana lehen tresna bat da hiriaren antolamendurako oinarriak berriz definitzeko eta erronka horiei erantzuten dieten aterabide jasangarriak, baliabide gutxiago eskatzen dituztenak proposatzeko. Herriko kontseiluan onartu genuenetik urte bat pasa da, eta engaiatu ginen bezala, aldizkari honetan berriz zuegana itzultzen gara arlo horretan abiatu ditugun ekintzen berri emateko.

Pozgarria da ikustea gure herriak ekonomiazko historia batean den Frantziar Estatuan den testuinguruarekiko kontrako joera duela. Hautetsi eta zerbitzu guztiak engaiatuak dira gure egonkortasun ekonomikoa mantentzeko; eta egonkortasun horrek ahalbidetzen digu, herritarren eta enpresen zergak emendatu gabe, Hiriburutarrendako zerbitzu eta ekipamenduak garatzea, gure proiektuak trantsizio ekologikoaren erronkak kontuan hartuz garatzen ditugun bitartean.

Irakurketa on.

Alain Iriart
Hiriburuko auzapeza

SOMMAIRE AURKIBIDEA

Vie municipale Herriko bizitza	4
Gros plan Hurbileko planoak	6
Projets Proiektuak	8
Éducation Hezkuntza	10
Transition écologique Trantsizio ekologikoa	12
Cadre de vie Bizi eremua	16
Solidarités Elkartasunak	18
Vie associative Elkarte bizitza	20
Signalétique Seinaletika	22
Infos Berriak	23
État civil Egoera zibila	23
Agenda Egitarau	24

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
pour la relecture du basque
Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
Mise en page : Info B - Mouguerre
Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

HIRIBURU SORT SES HABITS DE FÊTES HIRIBURUK BESTETAKO JANTZIAK ATERA DITU

Les fêtes patronales approchent à grands pas ! Du 27 au 29 juin, profitez de multiples animations de qualité et venez passer du bon temps entre ami.e.s, famille et voisin.e.s... séparément ou tous à la fois !

Au rang des bonnes nouvelles, l'édition 2025 sera notamment marquée par le retour de la Course des Hirondelles, proposée par la section course à pied d'Hiriburuko Ainhara et rendue possible par le soutien de très nombreux bénévoles.

Notons également la 2e édition de "Oihal Errituak" (rites d'étoffe), le second volet, après le Carnaval, d'"Hiriburuko Kabalkada". les danseur.se.s et musicien.ne.s de Leinua mèneront cette année encore la danse pour un défilé dominical, de l'église à Plaza Berri, annoncé par les Joalduns, le Comité des fêtes et le long défilé des associations.

Bonnes fêtes à toutes et à tous ! Besta on denei !



VENDREDI 27 JUIN

PLAZA BERRI

19h : Ouverture des fêtes suivie des Mutxiko

19h15 : Tapas Gaua animé par la Banda des Joyeux et Tendido 6

22h : Trikidantz

00h : Nogen

02h : Patxa Mama

SAMEDI 28 JUIN

PLAZA BERRI

8h30 : Course des hirondelles : inscriptions sur pb-organisation.com

8h30 : Marche 8km

9h30 : Course 10km (ouverte aux Joelettes)

10h30 : Course des enfants (nés entre 2013 et 2017)

12h : Apéro des quartiers avec tournée de la Banda des Joyeux et du Comité des fêtes



HERRIKO ETXEA - MAIRIE



2025eko bestak usaiako gisan iraganen dira. Hainbat kalitatezko animazioz gozatzeko parada emanen digute, baita une goxoen ukaiteko, lagun, familia eta auzokideen artean.

Berri ona aurten, Enaren lasterraldiaren itzulera, Hiriburuko Ainhara elkarteko lasterketa sailak proposatua eta boluntario anitzen sostenguari esker egina.

Aipa dezagun, halaber, "Oihal Errituak" ikuskizunaren bigarren edizioa, "Hiriburuko Kabalkada" ihauterien bigarren atala: Leinuako dantzari eta musikariek igandeko desfilea gidatuko dute, Elizatik Plaza Berrira, joaldunek, Besta Batzordeak eta elkarte guziek lagundurik.

EXPOSITION BENOITERIE ERAKUSKETA ANDERESERORAENEAN

Du 26 juin au 6 juillet : Exposition des affiches des fêtes, des œuvres de Patrick Larcebal et des productions des adhérents de Si on peignait

Vernissage le **jeudi 26 juin** à 18h30

Vendredi 27 au samedi 28 juin de 15h à 18h30

Dimanche 29 juin de 10h à 12h de 15h à 18h30

EKAINAREN 27 AN OSTIRALA

PLAZA BERRIN

19.00 : 2025ko Besten idekidura, eta mutxikoak

19.15 : Pintxo Gaua, Tendido 6 taldea eta Les Joyeux-ren txaranga animaturik

22.00 : Trikidantz

00.00 : Nogen

02.00 : Patxa Mama

EKAINAREN 28 AN LARUNBATA

PLAZA BERRIN

8.30 : Ainaren Lasterketa

8.30 : 10kmko ibilketa

9.30 : 10kmko lasterketa (joelette ei idekia)

10.30 : haurren lasterketa (2013 eta 2017 artean sortutako haurrak) Izen emaita : pb-organisation.com

12.00 : Auzoalderen aperitif Les Joyeux-ren txaranga eta Besten komitearen itzuliarekin



SAMEDI 28 JUIN (suite)

PARC DES SPORTS

12h30 : Repas des familles, organisé par Aizu, l'association des parents d'élèves d'Ametza Ikastola et de l'école privée Saint-Pierre

13h30 : Tournoi de Pétanque en triplette (15 €) organisé par la section Pétanque d'Hiriburuko Ainhara.

Inscriptions : 06 84 38 33 83 ou 06 28 19 33 80

PLAZA BERRI

14h30 : Animation pour les enfants (jeux gonflables, maquillage et autres surprises)

16h : Goûter offert par le comité

18h : Apéritif animé par Birbiliak

Méchoui du Comité des fêtes.

Réservations lors de la permanence le 22 juin

00h : Herenegun

02h : Gaubele



DIMANCHE 29 JUIN

ÉGLISE

10h30 : Messe des fêtes

11h30 : Défilé des associations, accompagné du Dragon de Lizaga, des Joaldunak et du défilé de Leinua

PLAZA BERRI

12h : Discours de la Municipalité précédé d'«Oihal Errituak», une entrée solennelle proposée par Leinua, et animée par la Banda Les Joyeux Apéritif offert par le Comité des fêtes
Tirage bourriche

13h30 : Repas Hiriburu Traiteur 30€

18h30 : Mintza Apéritif et Mutxikoak animés par Lagunekin Cantar (Talos et cocktails)

20h : Thème de la soirée « retour en enfance »

21h30 : Kilimak

23h : DJ



EKAINAREN 28 an LARUNBATA (Jarraipena)

KIROL GUNEAN

12.30 : Bazkari goxo-goxoa eta alaitua Kirol Gunea

13.30: Petanka txapelketa Hiriburuko Ainhara Petanka taldea antolatuturik.

Izena ematea: 06 84 38 33 83 edo 06 28 19 33 80

PLAZA BERRIN

14.30 : Haurrendako animazioa (Makillajea, puzgarriak eta beste barridura batzuk)

16.00 : Krakada besten batzordeatik eskainia

18.00 : Aperitifa « Bribiliak » animaturik.

Besten komitearen zikiroa.

00.00 : Herenegun

02.00 : Gaubele



EKAINAREN 29AN IGANDEA

ELIZAN

10.30 : Besten Meza

11.30 : Elkarteen ibilaldia, leinua, joaldunak eta Lizagako herensugea segiturik

PLAZA BERRIN

12.00 : Herriko etxearen hitza Les Joyeux txarranga animaturik Aperitifa besten batzordetik eskainia da Loteriaren zozketa

13.30 : Hiriburu Traiteur Bazkaria

18.30 : Mintza aperitifa

Mutxikoak Lagunekin Cantar taldea animaturik Taloak eta edariak

20.00 : Gaualdiaren gaia « haurtzaroko garaiko itzulera »

21.30 : Kilimak

23.00 : DJ

Bravo à Alexia Trounday qui remporte le concours de l'affiche des fêtes de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu

Goresmenak Alexia Troundayri, Hiriburu jaietako kartelaren lehiaketa irabazi duena

C'est début mai que le Comité des fêtes de Saint-Pierre d'Irube /Hiriburu, accompagné de l'association Si on peignait, présidée par Marie Bonnet, a récompensé la jeune Bayonnaise Alexia Trounday, dont l'affiche a été choisie pour illustrer cette prochaine édition des fêtes patronales.

Une première sélection avait été menée par le Comité des fêtes et Si on peignait, afin de retenir cinq affiches. Un vote, auquel ont participé 800 personnes, en mairie et via le site Facebook



du Comité a ensuite permis de dégager la lauréate.

L'ensemble des affiches sera visible lors de l'exposition des fêtes à la Benoiterie du 27 juin au 6 juillet.

LES INVESTISSEMENTS 2025

INBERTSIOAK 2025eko

LES CHIFFRES CLÉS / ZENBAKI NAGUSIAK

BUDGET DE FONCTIONNEMENT
5.9 M €

BUDGET D'INVESTISSEMENT
14.1M €

FISCALITÉ LOCALE
PAS D'AUGMENTATION

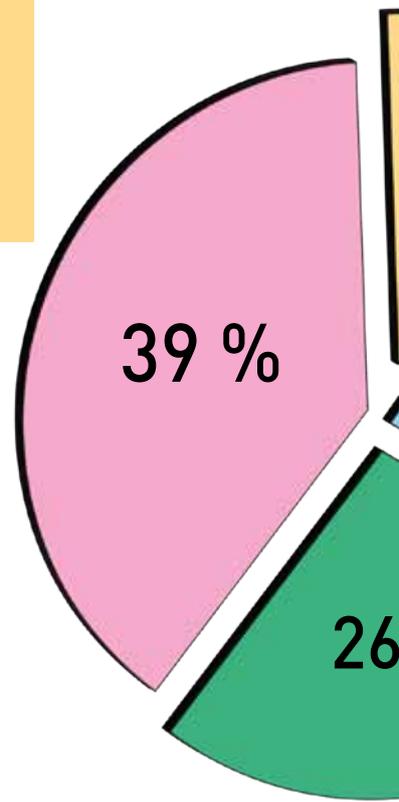
L'aménagement intérieur des parties communes de la **villa Espérance** se poursuit, dans la perspective de pouvoir accueillir des activités économiques complémentaires dans le centre-bourg.



MÉDIATHÈQUE LIZAGA
CULTURE
ANIMATIONS
VIE ASSOCIATIVE
SPORT

La **Médiathèque** et son **parc urbain**, dont l'inauguration est prévue fin 2025 et l'ouverture au public dès les premières semaines de 2026, constituent un poste d'investissement majeur, tant d'un point de vue architectural et paysager que culturel et historique. Au-delà de la création d'un équipement culturel d'envergure, il s'agit de créer un lieu fédérateur, accessible à toutes et à tous, vivant, où chacun puisse s'épanouir.

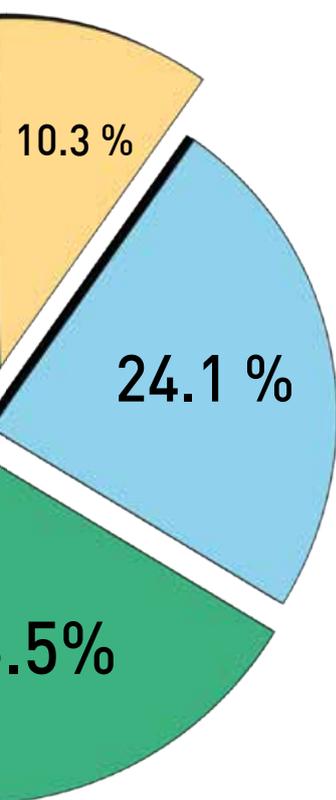
PISTES CYCLABLES
TRANSITION ÉCOLOGIQUE
LEDs





Les travaux de **rénovation et d'agrandissement du groupe scolaire Basté-Quieta**, démarrés en avril 2024, devraient s'achever à l'automne. Cette rénovation vise à améliorer les conditions d'accueil et de travail des enfants, des équipes éducatives et pédagogiques pour faire de l'école un lieu attractif où il fait bon vivre !

RÉNOVATION DE BASTÉ-QUIETA SOLIDARITÉS ÉDUCATION



Le **prochain quartier Alminoritz**, à caractère résidentiel, avec 169 logements et surtout lieu de vie multi-usages (notamment par la création de la piscine communautaire, d'un fronton et l'installation de services de proximité), se poursuit. 2025 est marquée par la phase administrative qui devrait permettre le lancement des premiers travaux d'aménagement de voiries et réseaux à l'automne.



PROJET ALMINORITZ VOIRIE ET RÉSEAUX CADRE DE VIE

La mise en compatibilité du réseau de **Défense Incendie** se poursuit en 2025 au quartier Etxerruti. Par ailleurs, une étude d'amélioration de la voirie est réalisée pour desservir le quartier Borda.



L'impératif de **transition écologique** se concrétise notamment à la médiathèque ou à l'école Basté-Quieta, par le recours à des **matériaux biosourcés** pour l'isolation, à de la **géothermie** ou à l'installation de **panneaux photovoltaïques**. L'été 2025 va également être marqué par la création de pistes cyclables entre Plaza Berri et le collège Aturri. Par ailleurs, la **généralisation de l'équipement de LEDs** pour l'éclairage public est en voie d'achèvement.

La mise en valeur de plusieurs **balades pédestres** a été lancée. Ainsi, 2025 est marquée par un ensemble d'interventions notamment le long de la balade de Lizaga. Les sentiers des secteurs d'Artaga et Harrixuria sont également en cours de rénovation. Des acquisitions foncières sont également prévues sur des zones naturelles ou agricoles pour en préserver les usages.

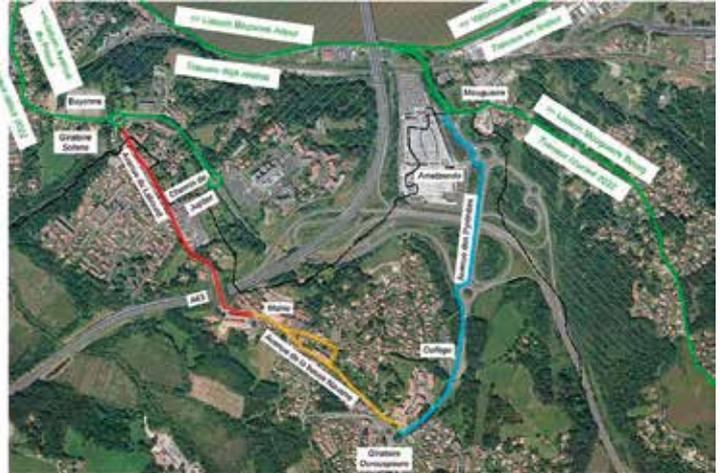
VERS LA CONSTRUCTION DE NOUVELLES PISTES CYCLABLES BIZIKLETA-BIDE BERRIAK ERAIKITZERA

L'été, synonyme d'un allègement de la circulation notamment à proximité du collège Aturri, va être mis à profit pour poursuivre la réalisation de pistes cyclables, qui permettront à terme la traversée de l'axe principal de la commune en site propre.

Dès le 7 juillet, les interventions vont être lancées sur l'Avenue des Pyrénées pour réaliser une voie cyclable à double sens sécurisée qui reliera le collège Aturri à Plaza Berri.

Ce sont ainsi 1.3 km de voies cyclables qui sont créées, de façon à rejoindre les pistes de Bayonne et Mouguerre. Le but : faciliter et encourager les déplacements domicile - travail - école à vélo pour alléger le trafic automobile et réduire d'autant les embouteillages.

Udan honetan, zirkulazioa motelduko delarik, besteak beste bigarren mailako Aturri ikastetxearen inguruan, bizikleta-bideak eginen izanen dira. Bururatuak izanen direlarik, herria zeharkatzen duen ardatz nagusi osoan ibiltzea ahalbidetuko dute, gune berezitan. Bide berriak antolatuko dira Urruzpuru biribilgunea eta Pirinioetako Etorbidearen artean, eta Plaza Berri eta Urruzpuru biribilgunearen artean.



DE PLUS EN PLUS DE CYCLISTES GERO ETA TXIRRINDULARI GEHIAGO

Les compteurs récemment mis en place par le Syndicat des mobilités du Pays basque donnent une première vision de l'utilisation, et de la croissance de la fréquentation des pistes cyclables.

Ainsi, sur l'avenue du Labourd, face au Pôle culturel, une moyenne quotidienne de 200 vélos (dans les deux sens) est comptabilisée, avec une fréquentation en hausse constante.

LE NOUVEAU QUARTIER ALMINORITZ ENTRE BIENTÔT DANS LA PHASE OPÉRATIONNELLE

ALMINORITZ AUZO BERRIA LASTER SARTUKO DA OPERAZIO FASEAN

À l'issue de l'acquisition du foncier par la commune, se dessine un projet d'aménagement diversifié, déployé sur 6 des 30 hectares que compte le secteur.

L'aménagement de ce secteur consistera en la création d'un nouveau quartier vivant comprenant :

- La création de 161 logements accessibles, qui bénéficieront de performances énergétiques élevées.
- 1400 m² de commerces et de services de proximité
- Des espaces de convivialité avec un fronton, des aires de jeux et des jardins partagés
- La piscine communautaire qui rayonnera sur tout le territoire et répondra à la demande forte des habitants, et facilitera l'apprentissage de la nage des enfants et des adolescents.

Herriko Etxeak lur-funtsa erosi ondoan, 30 hektareako eremu horretako 6tan hedatuko den hainbat antolamenduz hornitu proiektua gauzatzen ari da. Eremu horren antolaketaren oinarria, auzo berri baten sortzea litzateke: alde batetik 130 bizitegi inguru, alokairuan ezartzeko edo gizarte-jabegora heltzeko, bai eta 10 bederazkako etxe Borda aldean, bestalde eta igerileku bat.

Le permis de construire et diverses procédures d'urbanisme, déposés par le Comité ouvrier du logement (COL), partenaire du projet, sont en cours d'instruction. Le permis d'aménager est également examiné, et la consultation des entreprises vient d'être lancée, afin de préparer les interventions liées à la construction de la voirie et des réseaux. Les travaux débuteront en septembre, et permettront notamment la création des axes routiers nécessaires à l'accès au chantier.

Les premiers coups de pioche pour la construction des bâtiments sont annoncés en janvier 2026. L'achèvement des travaux en fonction des projets, logements et piscine, s'échelonnent entre 2027 et 2029.

Obrak irailean hasiko dira, eta obralekura heltzeko bideak sortzea ahalbidetuko dute, besteak beste. Eraikinak altxatzeko lehen lanak 2026ko urtarrilean hasiko dira. Obren bukaera 2027 eta 2029 artean epekatuko da proiektuen arabera, bizitegiak eta igerilekua.

LA MÉDIATHÈQUE ET LE PARC LIZAGA PRENNENT CORPS MEDIATEKA ETA LIZAGA PARKEA GAUZATZEN ARI

Pas de vacances estivales à Lizaga : les interventions se poursuivent de toute part, tant du côté architectural avec la rénovation du bâtiment et la restructuration des espaces, qu'au sein du futur parc urbain.

Le printemps a notamment été marqué par la reprise de la charpente ou la taille des pierres. Des puits de forage ont également été récemment creusés : ils permettront la mise en place d'un système de géothermie.

Udako oporrik ez Lizagan: esku hartzeak aitzina doaz alde guzietan, hala arkitekturaren arloan eraikinaren zaharberitzearekin eta eremuen berregituraketarekin, nola etorkizuneko hiriko parkearen galtzarrean.

Hogeita hamar bat boluntarioen ezinbesteko laguntzari esker, astero ehunka liburu eskuratu, estali edo erregistratzen dira. Udazkenean, altzariak eta informatika-dispositiboak jarri ondotik, milaka liburu horiek lerrokatuak izanen dira arasetan. Publikoari irekiko zaio 2026ko urtarrilean.



L'inauguration de la médiathèque et du parc est prévue en décembre



La charpente des deux tours a été refaite et posée en mai



Le dragon prend forme au sein du parc



L'intérieur du bâtiment est entièrement restructuré

Dans les coulisses, ça s'active aussi, notamment grâce à l'appui indispensable de la trentaine de bénévoles, qui donnent de leur temps chaque semaine pour accompagner les agents dans la mise en œuvre du projet culturel.

Leur mission se traduit par la réception, la mise en place des couvertures et l'enregistrement de centaines d'ouvrages.

À l'automne, ces milliers d'ouvrages seront positionnés sur les rayonnages du site, à l'issue de la livraison du bâtiment au début de l'automne et de l'installation du mobilier ou des dispositifs informatiques.





L'ENSEIGNEMENT EN LANGUE BASQUE PASSE À LA VITESSE SUPÉRIEURE EUSKARAZKO IRAKASKUNTZA URRUNAGO DOA

Le projet d'extension de l'enseignement immersif en langue basque porté par l'équipe enseignante du groupe scolaire de Basté-Quieta et plébiscité par les parents d'élèves a été validé par le Directeur académique des services de l'Éducation nationale (DASEN). Aussi, cet enseignement immersif concernera à la rentrée les trois niveaux de l'école maternelle, de la petite à la grande section (il ne concernait jusqu'à maintenant que les deux premiers niveaux).

De la même manière, les élèves bilingues de maternelle de l'école privée Saint-Pierre bénéficieront d'un enseignement immersif à compter de la rentrée de septembre, le projet de mise en place de

cet enseignement souhaité par les enseignants et unanimement soutenu par les parents d'élèves ayant été également validé par le DASEN.

Euskarazko murgiltze-bidezko irakaskuntza ama eskolako hiru mailetara hedatuko da heldu den sartzean, Basté-Quieta ikastetxeko ama eskolako lehen urtetik hirugarren urtera. Murgiltze-bidezko irakaskuntza, Jondoni Petri ikastetxe pribatuko ama eskolako ikasle elebidunei ere proposatuko zaie 2025eko sartzean.

Irakas le taldeek eta guraso taldeek daramaten proiektu hori baieztatu dute akademia-zerbitzuek.

LA COMMUNE LANCE UN PLAN DE LUTTE CONTRE LE GASPILLAGE ALIMENTAIRE DANS LES CANTINES

HERRIAK JANTEGIETAKO JANARIA XAHUTZEAREN AURKA BORROKATZEKO PLAN BAT ABIATU DU

Voté en conseil municipal, le plan de lutte contre le gaspillage alimentaire, décliné en de multiples facettes, a été pris à bras-le-corps par de multiples acteurs de la commune, les agents, les équipes enseignantes tout autant que les écoliers.

Du choix du prestataire de restauration collective, avec qui un travail est notamment mené pour ajuster au mieux les portions, à la formation des agents et des élèves ou à l'installation de tables de tri, de multiples actions ont déjà été menées.

Ajouté aux éco-délégués, au sein des divers groupes scolaires, qui mènent déjà des actions comme la pesée des déchets, les élu.e.s du Conseil municipal des jeunes préparent également des initiatives pour sensibiliser leurs pairs à cet enjeu majeur de développement durable.

Janaria xahutzearen aurka borrokatzeko plan bat onartu du hiriko kontseiluak eta hautetsiek, langileek, irakasle taldeek eta ikasleek eramaniko ekintza anitzen bitartez gauzatuko da.



Eko-ordezkariek eta Gazteen herriko kontseiluko hautetsiek ere ekintzak daramatzate, hala nola janaria pisatzea edota janariaren konpostatzea sustatzea.

RENTRÉE 2025 : N'OUBLIEZ PAS D'INSCRIRE VOTRE ENFANT AVANT LA FIN DE L'ANNÉE SCOLAIRE !

EZ AHANTZ 2025EKO ESKOLA-SATZEKO IZEN EMATEAK EGITEA

La rentrée scolaire 2025-2026 se prépare dès à présent, notamment du côté des inscriptions scolaires.

Concernant les écoles publiques, celles-ci se font en mairie, pour les futurs écoliers de petite section, nés en 2022, et de CP ainsi que les enfants scolarisés jusqu'alors dans une école privée ou dans une autre commune.

Pour toute demande d'information, n'hésitez pas à vous rapprocher des services de la commune.

Le formulaire d'inscription est disponible sur le site www.saintpierredirube.fr (rubrique pratique/ jeunesse- éducation) ou à retirer en mairie.

LA CANTINE À UN EURO EURO BATEKO JANTEGIA

La convention de tarification sociale du dispositif « la cantine à 1 euro » vient d'être renouvelée ; elle permet à chaque enfant l'accès à des repas de qualité. Par l'intermédiaire de ce dispositif, la commune permet aux familles les plus modestes de bénéficier pour leurs enfants d'un tarif repas à 0,98 €.



LES ÉCOLES EN FÊTE IKASTETXEAK BESTAN

Jun sonne le mois des fêtes scolaires. Avant cela, plusieurs spectacles, notamment à la Perle, ont mis en lumière les talents de nos jeunes Hiriburutar, à l'instar du spectacle musical "Rêve", de l'école élémentaire Ourouspoure, le 28 mars dernier à la salle La Perle.

Ce spectacle, mêlant créations des écoliers et chansons connues, a fait suite à un long travail d'écriture, de création, de mise en apprentissage d'un conte musical créé par Magali Marcel, musicienne intervenante, avec le soutien des enseignants de CP à CM2.

Le public fut visiblement conquis !



VERS LA FIN DES TRAVAUX À L'ÉCOLE BASTÉ-QUIETA OBREN BUKAERA ALDERA, BASTE-QUIETA ESKOLAN

La fin des travaux liés à la rénovation et à l'agrandissement du groupe scolaire Basté-Quieta s'annonce. Le but : moderniser l'école pour la rendre plus attractive et pour améliorer l'apprentissage.

Le nouvel accueil est en cours d'achèvement, avec un préau couvert, ainsi que la création d'un bureau pour le directeur et une salle commune pour le périscolaire et les services éducatifs (type psychologue scolaire).

Le parking est également réaménagé en recourant à des dalles en gazon, qui assurent la perméabilité des sols. Plantations et gazon termineront le projet.

L'été va être consacré aux ultimes interventions, dont la rénovation de la restauration scolaire et des salles de classe de l'élémentaire.



UN ATELIER "BIEN MANGER" À L'ÉCOLE BASTÉ-QUIETA

"ONGI JATEA" TAILERRA BAT BASTE-QUIETA ESKOLAN



Mardi 15 avril, les parents d'élèves de l'école Basté-Quieta ont été invités à un atelier dédié à l'alimentation saine, coorganisé par l'école, Laura Martegoute – médecin et parent d'élève – et la commune de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu. L'intervenante a insisté sur la pyramide alimentaire, une présentation pédagogique qui promeut un régime alimentaire équilibré ; en jeu également, sensibiliser à des comportements alimentaires renouvelés, notamment par la consommation de légumineuses et produits peu connus.

Cette initiative s'inscrit dans la continuité du plan communal de lutte contre le gaspillage alimentaire, récemment adopté par le Conseil municipal.

Apirilaren 15ean, Baxenabarre eskolako ikasleen gurasoak gomitatuak izan dira elikadura osasuntsuari buruzko tailer batera. Hizlariak elikagaien piramidea aurkeztu du, eta elikadura portaera berrituei buruz sentsibilizatu du, batez ere lekaleak janez.

LA SECONDE ÉDITION DE BERTSULARI TTIKI

BERTSULARI TTIKIREN BIGARREN EDIZIOA



La salle La Perle a accueilli en mai, pour la seconde année consécutive, une journée dédiée à la pratique du Bertsularisme. Cette pratique populaire orale indissociable de la culture basque invite à des joutes verbales improvisées, rimées, mesurées, chantées a cappella, et entièrement en euskara. Bertsulari Ttiki a rassemblé près de 250 enfants de toutes les Ikastola du territoire, pour un concours organisé par Bertsularien Lagunak Elkarte.

Bertsulari Ttikik lurraldeko ikastola guzietako 250 ikasle bildu ditu, Bertsularien Lagunak elkarteak antolatutako txapelketaren kari. Txalo handi bat bertsularieri!

Transition écologique

12 Trantsizio ekologikoa

UN NOUVEAU SITE DE COMPOSTAGE COLLECTIF À HIRIBURU KONPOSTATZE KOLEKTIBORAKO GUNE BERRI BAT HIRIBURUN

Après Goxa Leku, Harretxe et le Basté, c'est un quatrième point de compostage en bas d'immeuble qui a été inauguré en mars dernier au sein du quartier Mentaberri.

Une initiative rendue possible par l'investissement de riverains, avec l'appui du syndicat Bil ta Garbi et de la municipalité.

Vous habitez au sein d'un parc collectif et vous souhaitez vous aussi bénéficier d'un site de compostage collectif ? N'hésitez pas à vous rapprocher des services de la mairie, qui soutiendront et accompagneront ces initiatives bonnes pour la réduction des déchets, l'environnement et le lien social.

Eraikin oineko konpostatze gune berri bat estreinatuta da Mentaberri auzotegian. Herritarren engaiamenduak ahalbidetu du ekimen hori, Bil Ta Garbi sindikatuaren eta Herriaren laguntzarekin.

Etxe multzo batean bizi baldin bazara eta zuk ere konpostatze kolektibo gune bat baliatu nahi baldin baduzu, Herriko Etxearekin harremanetan sar zaitez.



STOP AUX FRELONS ASIATIQUES... LIZTOR ASIAR GEHIAGORIK EZ ...

En 2024, une première matinée de distribution de pièges à frelons asiatiques et de pédagogie, menée à l'échelle du Pays Basque par un collectif d'apiculteurs, avait en effet permis de réduire de façon significative la présence de ce nuisible.

En mars dernier, avec le soutien de l'apiculteur Stéphane Chabres-Duc, cette sensibilisation a été reconduite ; elle a permis la distribution de 45 pièges destinés à emprisonner les frelons. La campagne de piégeage, efficace de mars à la mi-mai, visait à capturer des reines.

Joan den martxoan, goiz bat proposatu zen udaletxean Asiako freloien tranpak banatzeko, Stéphane Chabres-Duc erlezainaren laguntzarekin; 45 tranpa banatzea ahalbidetu zuen, freloiak kartzelatzeko.



... ET AUX MOUSTIQUES TIGRES ... EZ ETA ELTXO TIGRERIK ERE

80% des moustiques naissent sur le domaine privé et se déplacent peu, car ils vivent dans un rayon de 150 mètres : le moustique qui nous pique est donc né dans notre quartier ! ...

En supprimant ou en vidant tous les endroits et objets pouvant retenir l'eau de pluie, on empêche le moustique tigre de pondre et de proliférer !

Les femelles moustique tigre privilégient en effet de petites quantités d'eau pour pondre leurs œufs (l'équivalent d'un bouchon d'eau peut leur suffire).

Elles pondent jusqu'à 200 œufs tous les 15 jours qui se développent dans toutes sortes de récipients où l'eau peut stagner : vases, pots et coupelles, récupérateurs d'eau, fûts, bidons, rigoles ou même dans des objets laissés dans le jardin (jeux d'enfants, pneus, matériel de travaux...).

Eltxo tigreak edozein ur guneren ondoan ugaritzen dira, izan putzua edo isuririko ontzi bat.

Adi egon gaitezen eta, ahalaz, ur geldiak bazter ditzagun.

L'AMÉLIORATION DES PERFORMANCES ÉNERGETIQUES AU DOMAINE HARRETXE BERO-PONPAK EZARRIAK HARRETXE AUZOTEGIAN

16 pompes à chaleur installées dans autant de pavillons d'Harretxe, gérés par l'Office64 de l'Habitat, en remplacement des chaudières existantes ; voilà là une heureuse initiative, inaugurée en février dernier, que sont venus saluer quelques-uns des acteurs à l'origine de ces interventions, Claude Olive, président de l'Office64 de l'Habitat, Alain Iriart et les entreprises partenaires.

L'opération, d'un coût de 195 000 euros, vise en premier lieu à réduire la facture énergétique des locataires, qui en percevront les bénéfices l'hiver prochain. Cet équipement s'inscrit aussi dans la volonté de l'Office64 de l'Habitat de décarboner le parc de logements, faisant ainsi écho au plan municipal de transition écologique et énergétique mené à Hiribururu. L'empreinte carbone sera divisée par 10, passant de 38 à 3 kg/m²/an.

16 bero-ponpa ezarri dira joan den otsailean Harretxeko etxeetan, jadanik zeunden galdaren ordez.

Office64 erakundeak etxe multzoa deskarbonatzeko eta trantsizio energetikoaren aldeko xedearen harira darama ekintza hori, eta Hiriburun ari den trantsizio ekologiko eta energetikoarekin bat dator.



UN NOUVEAU RÉSEAU DE CHALEUR URBAIN ALIMENTÉ PAR DES ÉNERGIES RENOUVELABLES

HIRIKO BERO-SARE BERRI BAT, ENERGIA BERRIZTAGARRIZ HORNITURIK

Une opération de création d'un réseau de chaleur implanté au Prissé, a été engagée par les communes de Bayonne et de Saint-Pierre d'Irube / Hiribururu. Ce système de chauffage collectif, plus économique et moins énergivore, alimenterait des services communaux, dont l'école Basté-Quieta, ainsi que la structure Biltoki (ancienne mairie) et la Maison de la vie sociale (CCAS).

Cette chaufferie bois reprendrait le modèle de celle inaugurée en 2017 sur les Hauts-de-Bayonne.

Pour l'heure, les élus municipaux des communes de Bayonne et Saint-Pierre d'Irube/Hiribururu viennent d'approuver le choix d'attribuer la concession portant délégation de service public à la société Dalkia.

Les études de faisabilité menées sur la création d'un réseau de chaleur sur le Prissé ont conclu à une production projetée estimée de 11,4 GWh/an pour l'alimentation de 2280 équivalents logements.

La chaleur sera créée par le recours à deux énergies renouvelables : le bois et l'eau de l'océan.

Pour le premier, et ce dans une logique de transition énergétique, il est issu d'espaces forestiers locaux, qui pourraient s'étendre au maximum jusqu'au Sud des Pyrénées.

La consommation de bois nécessaire à la production de chaleur est estimée à 3 700 tonnes de plaquettes de bois par an, ce qui constitue une valeur estimée faible par les professionnels.

Quant à l'utilisation de l'eau de l'océan, elle se fera dans un procédé parallèle à celui qui préside la géothermie : ici, ce ne sera plus l'énergie calorifique de la terre mais de l'eau de mer, présente à quelques kilomètres et remontant par l'Adour, qui alimentera le réseau.

La chaufferie prendra place sur l'ancien site des Fonderies de Mousserolles, et est annoncée pour 2027.

Euskal Hirigune Elkargoa Prissé auzotegian ezarriko litza-tekeen bero-sare deskarbonatu bat lantzen ari da. Bost kilometroko eremuan zabalduko litzateke. Berokuntza kolektiboko sistema horrek Hiriburuko zenbait zerbitzuentzat baliagarri izanen litzaieke, hala nola Basté Quieta ikastetxea, Biltoki edota GEUZa.

Bi energia berriztagarri izanen dira bero iturri: tokiko oihane-tako egurra eta itsasoko ura, Aturriren bitartez.

Sutegia Mousserolleseko Galdategien gunen ohian ezarriko da; 2027rako iragarria da.

BILAN À MI-PARCOURS DU PLAN MUNICIPAL POUR LA TRANSITION ÉCOLOGIQUE TRANTSIZIO EKOLGIKOAREN ALDEKO HERRIKO PLANAREN IBILBIDEAREN ERDIKO BILANA

38% des investissements favorables à l'environnement Inbestimenduen % 38 ingurumenaren aldekoak

Sécheresse de 2022, inondations récurrentes, accélération du recul du trait de côte... les phénomènes climatiques modifient le paysage labourdin et impactent le quotidien des habitants. Face à ces changements, les collectivités locales s'engagent, chacune à leur échelle, pour adapter leur territoire et mieux résister à ces aléas qui les affectent.

La ville de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu a fait le choix d'adopter un plan dédié à la transition écologique, une initiative encore rare à l'échelle communale, qui témoigne de la volonté affirmée de répondre spécifiquement aux enjeux de la ville, avec les moyens financiers, techniques et humains dont elle dispose.

Le plan municipal pour la transition écologique a ainsi été adopté en conseil municipal le 7 février 2024 pour 2 ans ; la municipalité s'était alors engagée à rendre compte de son action auprès des citoyens dès la première année, notamment par le biais du magazine municipal : retour sur les principales mesures déployées.

2022ko idortea, errepikatzen diren uholdeak, kosta-lerroaren gibelatzearen zalutzea... Fenomeno klimatikoak Lapurdiko paisaia

aldatzen ari dira eta horrek biztanleen egunerokotasunari eragiten dio.

Aldaketa horien aitzinean, tokiko kolektibitateak, bakoitza beren mailan engaiatzen dira, lurraldea egokitzeko eta hunkitzen dituzten gorabehera horier ihardukitzeko.

Hiriburuko Herriko Etxeak trantsizio ekologikoari eskainiriko plan bat onartzea erabaki du, herrien mailan oraindik gutitan ikusen den ekimena, herriko erronkei bereziki erantzuteko nahiaren lekuko, herriak dituen diru, teknika eta giza-baliabideen bidez.

Trantsizio ekologikoaren aldeko herriko plana 2024ko otsailaren 7an onartu zen Herriko kontseiluan, 2 urterako. Une hartan, Herriko Etxeak herritarrei bere ekintzaren berri ematea hitzeman zuen lehen urtetik goiti: hona beraz bilduma irudietan!

LES ACTIONS ENGAGÉES PAR LA COLLECTIVITÉ KOLEKTIBITATEAK OBRATU EKINTZAK

1 Pour réduire les émissions de gaz à effet de serre Berotegi efektuko gasak murrizteko

- Création de 2,3 km de pistes cyclables pour connecter Bayonne, sécuriser les déplacements travail-domicile à vélo et encourager les mobilités actives
- Renforcement de l'offre de transport en commun pour alléger et fluidifier le trafic automobile
- 70 % du territoire en zone 30 pour apaiser le centre-bourg et les quartiers, près de 80 % d'ici 2026

2 Pour réduire la facture énergétique Energiaren faktura apaltzeko



• Rénovations thermiques pour améliorer les performances énergétiques des bâtiments municipaux

- École Basté-Quieta : 111% d'économies d'énergie
- Château Lizaga : réduction de la consommation à 55 kWh/an/m²

• Lancement d'une production d'énergie

- Étude en cours pour la création d'un réseau de chaleur urbain à Basté-Quieta
- Installation de 220 panneaux photovoltaïques pour alimenter 3 bâtiments municipaux ; l'alimentation d'un quatrième bâtiment est à l'étude

129 MWh produits, couvrant 80% des besoins

• Améliorer les performances énergétiques des logements des ménages

- Travail mené auprès des opérateurs pour engager les rénovations énergétiques de leur parc locatif : rénovations engagées par SOLIHA et l'Office 64 de l'Habitat sur les secteurs centre-bourg et Harretxe

• Optimisation de l'éclairage public

- 100% du parc de luminaires publics sera alimenté en LED d'ici 2026 pour réduire la consommation d'électricité
- Réforme de l'éclairage nocturne

Déjà 18 000 € d'économies réalisées sur la facture éclairage public en 2024 (-38%)



3 Pour réduire les déchets Hondakinak murrizteko

- Quatre composteurs collectifs déployés, un cinquième en cours d'installation
- Réemploi des matériaux lors de travaux de déconstruction et rénovation
- Lancement d'un plan de lutte contre le gaspillage alimentaire dans les cantines
- Mise en place du tri et du compostage dans les cantines

4 Pour préserver les ressources et espaces naturels, agricoles et forestiers Baliabide eta eremu naturalak eta laborantzarako edo oihangintzarako baliatzen direnak babesteko

- 25 % du territoire classé agricole pour soutenir l'agriculture paysanne, de proximité
- Réalisation d'un diagnostic agricole
- Mise en place du fauchage tardif pour favoriser la biodiversité
- Lutte contre les espèces exotiques envahissantes, notamment l'herbe de la pampa
- Installation de cuves de récupération des eaux pluviales pour arroser les espaces verts et limiter le recours à l'eau potable
- Remplacement de chaque arbre abattu par quatre nouveaux sujets



5 Pour sensibiliser les publics Publikoa sentsibilizatzeke

- Formation des élus et techniciens aux enjeux de la transition énergétique
- Ateliers de sensibilisation des enfants dans les écoles
- Animations thématiques pour le grand public

LES IMPACTS DES INVESTISSEMENTS SUR L'ENVIRONNEMENT INBERTSIOEN ONDORIAK INGURUMENEAN

Pour la première fois cette année, sur la base des exigences de l'État, une analyse a été réalisée sur les investissements de la collectivité. 4,6 millions de dépenses ont ainsi été évaluées au regard de leur impact sur l'adaptation au changement climatique.

- 40% des dépenses sont neutres, soit 1,8 millions d'euros. Il s'agit des dépenses qui n'ont ni caractère favorable ni caractère défavorable sur l'adaptation au changement climatique : entretien de voiries, signalisation routière, raccordement fibre, opérations de désamiantage, etc.
- 38 % des dépenses sont favorables à l'adaptation au changement climatique, pour 1,7 millions d'euros. Il s'agit pour l'essentiel de la création de la piste cyclable, de la rénovation de l'école Basté-Quieta et de la rénovation du château Lizaga.
- 15 % des dépenses sont dites « non cotées » : il s'agit des frais d'étude essentiellement, dont l'impact réel sur l'environnement est trop complexe à déterminer.
- Seulement 7% des dépenses sont classées défavorables : il s'agit par exemple du traitement hydrofuges d'espaces publics, de la création des panneaux de chantier de la médiathèque, etc...



Ce bilan d'étape se montre encourageant. Des marges de progression peuvent être observées en matière de désimperméabilisation des sols, renaturation des espaces urbains, et pour améliorer l'efficacité énergétique des logements collectifs. Petit à petit, la ville évolue pour devenir plus vertueuse et durable !

Etapa-bilan hau baikorra da. Lurzoruaren iragazgaitasuna kentzearen eta hiri-eremuen berriz naturalizatzearen arloan hobekuntzak egin daitezke, baita bizileku kolektiboetako eraginkortasun energetikoa hobetu ere, baina pixkanaka, hiria geroz eta bertutetsuagoa eta jasangarriagoa da!



ON SÈME DES GRAINES À HIRIBURU HIRIBURUN HAZIAK EREITEN DITUGU



Le début d'année fut mis à profit dans la commune pour mener une importante campagne de plantation d'arbres. Ainsi, pour un arbre enlevé, malade ou à l'implantation contraignante, quatre végétaux sont plantés.

À l'heure des comptes, ce sont ainsi 71 unités qui ont pris terre voilà peu, de part et d'autre de la commune.

Urte hastapena baliatu dugu zuhaitzak landatzeko kanpaina handi bat eramateko. Horrela, eri edo trabagarria zelako kendu den zuhaitz bakoitzeko, lau landare landatu dira. Kontuak egiteko tenorean, 71 landare landatu dira herrian epe laburrean. izan dira duela guti hirian gaindi.

L'ÉCOLE BASTÉ-QUIETA VIRE AU VERT BASTE-QUIETA IKASTETXEA BERDETZEN ARI DA

Dans le cadre des travaux de rénovation du groupe scolaire Basté-Quieta, un potager pédagogique a été installé sur le site. Les travaux ont été menés par les services techniques, parmi lesquels Jérôme Bareigts, agent de service, accompagné du stagiaire Ximun Boscq. Ajouté à la création du potager, ils ont pris en charge la réalisation et la pose de la clôture et d'un portail.

Basté-Quieta ikastetxea zahar-berritzeko lanen harira, baratze pedagogiko bat ezarri da gunean.



ÉLU.E.S ET SERVICES TECHNIQUES ONT SALUÉ LEUR COLLÈGUE FABRICE BARON

HAUTETSIEK ETA ZELRBITZU TEKNIKOEK FABRICE BARON LANKIDEA AGURTU DUTE

Le 14 mars dernier, le Centre technique municipal a pris des airs de fête : il s'agissait en effet de marquer le départ à la retraite de Fabrice Baron. Entré en 1993 au sein des services municipaux, en tant qu'agent d'entretien, Fabrice Baron vient de voir le terme de 32 ans de services, passé ensuite adjoint technique, à différents grades.

Salué par M. le Maire pour « son habileté, notamment dans l'entretien du matériel, sa discrétion et son sérieux, un sourire toujours au coin des lèvres », il a également été chaleureusement entouré de ses collègues et élu.e.s.



Attachée à préserver un cadre de vie agréable et à dédier une place décisive à la biodiversité, la commune de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu restaure et met en lumière plusieurs chemins de randonnée très facilement accessibles.

Si la rénovation des balades connaît des vitesses diverses, par des contraintes différentes au sein des sites, c'est au total près d'une quinzaine de kilomètres qui attend dès à présent les Hiriburutar, à chacun.e son rythme.

Bizi ingurumen goxoa zaintzea eta bioaniztasunari funtsezko lekua eskaintzea axola baitzaizkio, Hiriburuko Herriko Etxea, aise helgarriak diren zenbait ibilbide berritzen eta argitan ezartzen ari da.

Ibilbideen berritzea motel edo laster badoa ere, gune batzuetan dauden hertsadurengatik, jadanik hamabost bat kilometro dira orotara hiriburutarren errezeitzeko prest, bakoitza bere erritmoan.

LA BALADE DE LIZAGA LIZAGAKO IBILALDIA

Ces 4.5 km, dont une large partie sur un terrain doux, constituent une boucle que l'on peut rejoindre depuis plusieurs points de la commune, notamment depuis la Rue du Basté, où se trouve le départ, à proximité du cimetière, ou depuis le Chemin de Lanot, près de l'avenue de la Basse-Navarre.

De multiples interventions ont été menées les mois passés : aménagement du remblai du chemin de Lanot et de la source du Dragon, fléchage du nouveau parcours, avec un aller en bleu et un retour en jaune, aménagement de zones boueuses, comme en aval du quartier Hegoalde avec par exemple la réalisation



d'une passerelle par les agents des services techniques municipaux.

Un escalier, réalisé en matériaux de récupération sous le château Lizaga, et un lien à venir avec cette même bâtisse compléteront le dispositif. 2025 sera également marquée par l'aménagement du secteur en contrebas de Goxaleku,

grâce à des acquisitions foncières et la réalisation de travaux. La balade de Lizaga vient d'être intégrée au Plan Local de Randonnée (PLR) de l'Agglomération Pays basque (CAPB), ce qui permettra le débroussaillage et l'installation de panneaux réalisés par la CAPB. Ceux-ci assureront d'ici quelques semaines la présentation de la balade.

LA BALADE D'ARTAGA ARTAGAKO IBILALDIA

Ce tour de quelques 5 kilomètres invite à une promenade à travers le vallon frais et humide d'Artaga, accessible par un chemin très paisible. Sentiers forestiers, passages à travers des pontons et une fougèraie s'y succèdent jusqu'au site d'Elorrimendi et sa stèle, et le site d'Arrapidia, propice à des vues panoramiques sur les Pyrénées. En cette zone humide, plusieurs passerelles ont été rénovées et réalisées depuis 2023, ainsi que des chemins empierrés. Les ultimes interventions, prévues durant l'été, devraient assurer la circulation pendant toute l'année. Le sentier d'interprétation, afin de découvrir la richesse botanique du site, est également en cours de restauration.



PLAINE DES SPORTS KIROL GUNEA



Ce cheminement de près d'1 km fut créé à l'occasion de la restructuration de la Plaine des sports, en 2022.

Il invite à toutes les formes de déambulations, petits pas ou enjambées plus rapides pour les sportifs.ve.s.

Enrichi de bancs ombragés, ce chemin invite à des pauses conviviales, à toutes les heures et tous les âges.

LA BALADE D'HARRIXURI HARRIXURIKO IBILALDIA

La commune œuvre depuis plusieurs mois à l'ouverture de ce chemin rural : plusieurs conventions ont été signées en 2024 avec les propriétaires privés afin de permettre le passage des randonneurs sur leurs parcelles. Cette année, c'est la réalisation de l'empièrrement du chemin, sur la partie communale, qui est en projet : les interventions devraient être menées à la fin de 2025.

ALMINORITZ



La volonté de sécuriser les trajets des usagers, et notamment des collégiens vers la Plaine des sports, a mené à la création d'un sentier de 160 m, de la RD 635, l'axe routier face au collège Aturri, à la rue d'Alminoritz.



C'EST PARTI POUR LES ATELIERS NUTRI'ACTIV, BIEN MANGER ET BIEN BOUGER HASTEAR DIRA NUTRI'ACTIV ATELIERRAK, ONGI JAN ETA ONGI MUGITZEKO

Le CCAS de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu et l'ASEPT (Association Santé, Education et Prévention sur les Territoires) lancent de mai à juillet une nouvelle série d'ateliers autour des questions de diététique. Les seniors sont invités à se laisser guider de façon interactive qui conjugue contenu scientifique, conseils pratiques et convivialité et permet d'envisager diverses problématiques liées

à l'enjeu majeur d'une alimentation saine. D'autres ateliers, gratuits, et ouverts aux plus de 55 ans pourraient suivre au second semestre comme un atelier Yoga du rire et une session consacrée aux gestes qui sauvent.

Renseignements auprès du CCAS de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, au 05 59 44 03 53.



Hiriburuko GEUZak eta ASEPT elkarteak dietetikaren inguruko galderei erantzuteko atelier-sail berri bat antolatuko du maiatzetik uztaiera. 55 urtekoei zuzenduriko eta urrikako beste tailer batzuk antolatuko dira segur aski urtearen bigarren zatian, hala nola irri-yoga atelier bat edota salbatzeko jectuei eskainiriko saio bat.



**VOUS ÊTES DISPONIBLE
DEUX MATINÉES
PAR MOIS ?**

**HILABETEAN BI GOIZ LIBRE
DITUZU?**

Nous recherchons des bénévoles pour participer à la distribution bimensuelle de la Banque Alimentaire.

Faites-vous connaître auprès du CCAS de Saint-Pierre d'Irube par courriel, ccas@saintpierredirube.fr, par téléphone au 05 59 44 03 53 ou directement auprès de la Maison de la vie sociale, 15 Avenue du Labourd.

Boluntario bila ari gara hazkurri bankuak hilabeteen bi aldiz antolatzen duen banaketa segurtatzeko.



PRINTEMPS CHARGÉ POUR L'ASSOCIATION HAURZAINA UDABERRI LANTSUA HAURTZAIN ELKARTEAN

Samedi 15 mars, l'association dédiée à l'accueil des tout-petits sur le territoire de Nive-Adour invitait les jeunes et futurs parents à découvrir son cœur de métier, l'accueil des tout-petits, à l'occasion du forum annuel d'Haurzaina, tenu à la salle Urruzpuru : mobiliers spécifiques, accessoires et jouets y étaient notamment installés afin de reconstituer une journée type chez l'assistant.e maternel.le.

Avant cela, c'est tout en couleurs que les enfants, accompagnés de leurs assistant.e.s maternel.le.s de l'association Haurzaina, avaient fêté le Carnaval le 6 mars dernier, avec une parade colorée à Plaza Berri, suivie d'un goûter partagé. M. le Maire Alain Iriart et Odile Damestoy, adjointe aux Solidarités, avaient rejoint ce beau cortège pour un moment d'échange et de convivialité.

De multiples temps festifs jalonnent ainsi l'année : Halloween, la chasse aux œufs de Pâques ou le spectacle de Noël, en plus des rencontres régulières.



Renseignements : page Facebook d'Haurzaina, au 07 85 41 96 40 ou par mail : haurzaina64@gmail.com.

Ihaulerien ondotik eta bere urteko foroaren kari, Errobi-Aturrin haur ttipi-ttipien harrera segurtatzen duen elkarteak guraso berriak eta laster guraso izanen direnak harrera gunea ezagutzera gomiatu ditu. Hautzain baten etxean eredu zko egun bat aurkeztu zaie, besteak beste.

Besta-une ugari markatzen dute urtea: Halloween, Pazkoko arroltze bilketa edo Eguberriko ikusgarria.



SANTÉ MENTALE DES JEUNES : UN SUJET QUI NOUS CONCERNE TOU.TE.S !

GAZTEEN BURU-OSASUNA: DENOK HUNKITZEN GAITUEN GAIA!

Harcèlement, souffrance psychique, éco-anxiété, dépression... La crise sanitaire a mis en exergue la question du mal-être des adolescent.e.s et des jeunes adultes. Les acteurs de la jeunesse et les élu.e.s de la commune s'emparent du sujet et proposent une table ronde le mardi 14 octobre à partir de 18h30 au collège Aturri, en présence de psychiatres, d'éducateurs et d'accompagnants.

Ouverte à tou.te.s, jeunes et familles, cet événement permettra d'échanger autour des enjeux en lien avec la santé mentale, les problématiques rencontrées, les solutions proposées, les personnes

ressources pour accompagner et prévenir. En amont de la table ronde et en fin de la soirée, le public pourra rencontrer et échanger avec les partenaires et des professionnels qui tiendront des stands d'information sur leurs actions de prévention envers la jeunesse et les aides possibles.

5 000 biztanle baino gehiagoko herrietan baitezpadakoa den Tokiko Segurtasunaren eta Gaizkintzaren Prebentziorako Kontseilua estreinatua da Hiriburun.

Ildo horretatik, gazteen buru-osasuna aipatzen dute zenbait partaideek. Urriaren



14an, parte hartzaile batzuek (psikiatrak, hezitzaileak, laguntzaileak...) hitza hartuko dute mahai inguru batean, bigarren mailako Aturri ikastetxean.

ELGARREKIN PRÉPARE UN ÉTÉ RYTHMÉ ELGARREKIN ELKARTEA UDA BIZIA PRESTATZEN ARI DA



Alors que se préparent assidument les réjouissances estivales, entre séjours à venir, notamment au Portugal et au Japon en 2026 pour les adolescents, le bureau, les élus et nombre de familles adhérentes se sont retrouvés en avril dernier pour partager les bilans de l'année passée et dresser à grands traits les perspectives.

Le président Olivier Alleman, accompagné de la directrice Delphine Larrue et de l'équipe d'animateurs, est revenu sur une année 2024 marquée des valeurs de l'olympisme. En point d'orgue de nombreuses mobilisations et recherches de partenariats, un groupe d'adolescents a partagé la fièvre olympique, aux côtés d'adolescents de l'IME Plan-Cousut. Un projet grandiose qui ne doit pas occulter moult autres initiatives, pour les enfants ou les familles, dans le cadre de l'Espace de vie sociale. Des temps mouvementés, avec les nombreux déménagements vers l'école d'Ourouspoure, pendant que celle de Basté-Quieta poursuit son embellissement.

L'association est quelque peu marquée par le contexte économique national, avec un fléchissement des soutiens financiers de partenaires majeurs comme la Caf ou le Département. La municipalité a rappelé son soutien et l'équipe d'Elgarrekin œuvre à convaincre les financeurs publics et privés.

Joan den apirilean, Biltzar Nagusia izan zen 2024ko uda berriz aipatzeko aukera, olinpismoaren baloreek eta etorkizuneko aukerek markaturik. Uda honetan, animazio ugari izanen dira Elgarrekin elkartean, hala nola Portugalerako bidaia Gazte Gunearentzat.

Baste Quiéta ikastetxean obren bukatzeak antolaketa berriz egonkortzeko bidea eskainiko du. Animazio zentroa FaLK edo Departemenduko dirulaguntzen ttipitzairekin ere akomeatu behar da. Herriak bere sustengua berretsi du eta Elgarrekin elkarteko taldeak finantzabide publiko eta pribatuak bilatzen segitzen du.

DEVENIR PROPRIÉTAIRE D'UN APPARTEMENT EN ACCESSION SOCIALE

HELGARRITASUN SOZIALEKO APARTAMENTU BAT EROSTEA HIRIBURUN

Deux programmes de construction de logements accessibles en BRS (Bail Réel Solidaire) sont en cours à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu : Errebotondo (11 appartements) derrière la mairie et Elizondo (5 appartements) en face de l'église.

Deux logements (Type 3) sont encore disponibles à la vente, sous conditions de ressources : 80 % de la population y est éligible. Renseignez-vous !

Si vous êtes intéressé.e.s, envoyez un courriel à accession@ophsa.fr et/ou à dgs@saintpierre-dirube.fr



LA COMMUNE A FÊTÉ LA LANGUE BASQUE ! HIRIAK EUSKARA OSPATZEN DU!

La 4e édition d'Euskaraldia, une campagne d'incitation à la pratique de la langue basque, s'est tenue du 15 au 25 mai dans tout le Pays Basque. À cette occasion, Plaza Berri a pris des airs de fête le 18 mai dernier sous l'impulsion d'Euskaraz Bizi Hiriburun et avec le soutien de la municipalité et de multiples associations Uhaina, Leinua, AEK, Ametza Ikastola et l'école Saint-Pierre. De multiples animations, toutes en euskara, se sont multipliées : escalade, jeux de société, mus, Gestes qui sauvent, Archery game, yoga, danses et mutxikos.

Euskaraldiaren harira, Plaza Berri bestaz josi da joan den maiatzaren 18an. Euskarazko animazio ugari izan dira: eskalada, mahai jokoak, mus jokoa, salbatzeko jestuak, Archery game, yoga, dantzak eta mutxikoak.



DE NOUVELLES ÉNERGIES À LA TÊTE DE BETHI GAZTE INDAR BERRIAK BETHI GAZTE ELKARTEAREN ZUZENDARITZAN



C'est une page qui se tourne au sein de Bethi Gazte, l'association des aînés de la commune.

L'assemblée générale, tenue le 22 mars dernier, a acté l'évolution du bureau : le témoin est désormais passé de Jean-Pierre Vincent à Daniel Caplanne, nouveau président. Pascale Ithurralde, trésorière depuis elle aussi bien des années, confie les finances à Juliette Lamothe, secondée au secrétariat par Dany Fabas. Ajouté aux activités hebdomadaires, marche, jeux de cartes et loisirs créatifs, le calendrier fut bien fourni en 2024, avec les

traditionnelles sorties en cidrerie et à la saison des palombes ; visites et pauses gourmandes ont aussi été plébiscitées du côté de La Bastide-Clairence et du Pays d'Hasparren ou, vers les châteaux de la Loire, en octobre dernier.

Bis repetita pour les déjeuners en cidrerie, en avril dernier et en Basse-Navarre à l'automne. Par ailleurs, le bureau prépare de nouvelles escapades, d'un jour à Artouste au début de l'été ou vers la Provence en octobre.

M. le Maire Alain Iriart, réitérant son soutien aux membres de l'association, a salué les figures sortantes notamment dans leur engagement. Il a aussi rappelé la nécessité d'une association telle que Bethi Gazte pour le lien social et la convivialité.

Joan den martxoko Biltzar Nagusian, bulego berria hautatu da: gaurdanik, Daniel Caplanne lehendakari berria da. Asteroko jardueraz gain, 2025. urtea arras ongi hasi da gure adinekoentzat, sagarnotegirako ateraldiarekin udaberrian. Laster Artousterako joanen dira, baita Proventzara ere urrian.

LA PELOTE A RASSEMBLÉ SES SOUTIENS PILOTAK BERE JARRAITZAILEAK BILDU DITU

La traditionnelle Fête de la pelote a rassemblé en avril dernier ses soutiens, pour une journée proposée sous le sceau de la convivialité.

Des plus jeunes aux plus expérimentés, tous ont investi la cancha du Mur à gauche pour des parties de démonstration. Une soirée gourmande a prolongé les échanges.

Les beaux jours arrivant, c'est désormais plutôt en place libre qu'évoluent nos joueurs d'Hiribururu.

Toute l'actualité de la section est notamment disponible sur la page Facebook Hiriburuko ainhara pelote.

Joan den apirilean, betiko Pilotaren bestak pilotazale ugari bildu ditu giro goxoaren lelopean antolaturiko eguna kari. Usaian bezala, adin guzietako lizentziadunek erakustaldi polita eskaini dute, lagun arteko gaurdia baino lehen.



LE TENNIS-CLUB DE SAINT-PIERRE D'IRUBE A TOURNÉ UNE PAGE HIRIBURUKO TENIS ELKARTEA BERRITZEN DA

Revendiquant un équilibre entre pratique de loisir et de compétition, le Tennis-Club de Saint-Pierre d'Irube, qui a fêté cette année ses 46 bougies, a sans doute trouvé la formule gagnante. Fort de plus de 500 licencié.e.s, dont près d'un tiers de féminines, le club a doublé ses effectifs depuis 2012, année d'une importante restructuration du club.

Aujourd'hui, et notamment lors de l'assemblée générale du club en avril dernier, c'est tout sourire que le président Didier Ducassou, notamment accompagné de la nouvelle directrice Alice Tisset, a dressé les bilans du club.

Les derniers mois ont été marqués par le départ de Patrick Argviev, entraîneur, directeur et figure historique du TC Saint-Pierre. Parti vers de nouveaux challenges, il laisse la place à Alice Tisset, pur produit de l'école saint-pierrote, dont elle fréquente les cours depuis son adolescence, et qui a déjà marqué de son empreinte ses premiers mois à cette nouvelle fonction.

Saluant les personnes qui l'accompagnent, sur et hors des courts, comme Sébastien Darrigol, la jeune femme a longuement félicité les joueuses et joueurs du club qui honorent les couleurs du club : la pléiade de médailles d'honneur décernées ce jour-là ne pouvait en faire douter.

M. le Maire Alain Iriart a prolongé ces félicitations, saluant bureau et bénévoles de ces réussites quotidiennes.



Didier-en zuzendaritzapean dagoen bulegoaren sahetsean, Alice Tisser Tennis elkarteko lehendakari berria izendatua izan da eta jadanik zenbait ekimen gauzatu ditu.

Elkartek 500 lizentziadun baino gehiago biltzen ditu, horietarik herena neskak izanki. Batzuk tenisean ari dira aisialdi moduan, besteak txapelketa mailan.

Elkarteko maila guzietako tenislari ugarik medailak irabazi dituzte beren emaitzengatik.

LA COURSE DU MUGUET A BATTU TOUS SES RECORDS...

MAIATZ-LOREAREN LASTERKETA NEHOIZ BAINO ARRAKASTATSUAGOA...



... et d'abord un record de participation, avec 424 participant.e.s qui se sont élancé.e.s, sous un beau soleil printanier, pour 12 ou 7 km en course nature ou en marche, et les courses enfant. Valentin Lamolère et Isabelle Baunay se sont imposés sur le 12 km, et Quentin Eisenzimmer et Marie-Laure Murua sur le 7 km. C'est surtout une belle performance pour l'ensemble des participant.e.s et pour les dizaines de bénévoles d'Hiriburuko Ainhara omnisports, à l'initiative de cette manifestation qui soufflait cette année ses 41 bougies.

L'invitation est maintenant lancée pour la Course des Hirondelles, qui retrouve toute sa place lors des prochaines fêtes patronales.

Betiko lasterketak 400 parte hartzaile bildu ditu itzuli desberdinetan, eguzki ederra lagun.

LE CYCLE HIRUAK DANTZAN TOUCHE À SA FIN

HIRUAK DANTZAN ZIKLOA BUKATZEAR DA

Bravo à Leinua qui orchestre depuis novembre dernier un ensemble de rendez-vous, ateliers de danses et bals, à travers Mouguerre, Villefranque et Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu. Au-delà de la volonté d'animation du territoire, Leinua apporte également sa pierre à un véritable projet de découverte culturelle, qui passe tant par les ateliers de danse que par l'invitation de formations musicales venues de tous côtés du Pays basque.

Le cycle 2024/2025 d'Hiruak Dantzán s'est achevé à Plaza Berri les 8 et 9 juin avec une fois encore une série d'ateliers et un « Grand Bal d'ici et d'ailleurs » faisant alterner trois formations musicales, aux styles différents.



UNE SIGNALÉTIQUE ENRICHIE ET QUI REVIENT AUX SOURCES DE LA COMMUNE

HERRIKO JATORRIETARA ITZULTZEN DEN SEINALETIKA ABERASTUA

Ils trônent désormais de part et d'autre de la commune : mai a vu fleurir une série de panneaux, les uns indiquant les cinq quartiers historiques de la commune, Eliza, Karrika, Ametzondo, Baratahiri/Baratahegi et Mizpirakoitz, et les autres rappelant quelques 17 lieux-dits, de Landalorea à Etxerruti ou Le Basté. Voilà achevée une longue tâche, entamée lors du mandat précédent, et officiellement inaugurée le 14 mai dernier.



La signalétique de la commune vient ainsi de se voir singulièrement enrichie par ces nouveaux totems grâce à un travail collectif mené par de multiples partenaires, élu.e.s, services techniques et administratifs, Commission extramunicipale dédiée au patrimoine, et soutien d'organismes tels qu'Euskaltzaindia, l'Académie de la langue basque, l'Office public de la langue basque (OPLB) ou l'Agglomération Pays basque.

Comme l'a rappelé M. le Maire lors de l'inauguration, les opérations de rafraîchissement de l'adressage des voies de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, qui fut notamment concrétisé par l'installation de nouveaux panneaux de rues en 2024, furent l'occasion de mener un travail de fond, historique et culturel : « cette opération de dénomination des rues a été reliée à notre identité, à l'histoire de la commune, dont les quartiers historiques avaient été dessinés par le cadastre de 1832 ».

Avec l'appui des archives communales et des recherches menées par Gilbert Desport, historien de la commune, les dénominations des rues ont ainsi été rafraîchies et des panneaux d'information historique ont vu le jour.

Si, sur le cadastre de 1832, 90 % des noms de lieux étaient en basque, le temps a fait son chemin et nombre d'orthographe ont été transformées.

Dans une dimension patrimoniale et suite à un long travail mené avec des instituts de recherche, les orthographe originelles ont été réintroduites. Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu compte aussi quelques noms de voies en gascon, tels qu'Escoutepluye, qui ont également été préservés.

Ajouté à un panneau général, installé à Plaza berri et qui présente l'ensemble du territoire communal ou revient sur les racines du nom de la commune, les panneaux historiques, rédigés en français et en basque, sont organisés d'une façon identique : en s'appuyant sur une carte, qui précise la localisation du quartier au sein de la commune, les axes historiques principaux et les points remarquables, chacun des totems revient sur l'histoire des lieux et indique plusieurs intérêts patrimoniaux, enrichis de photos.

Herriko bost auzotegi historikoak (Eliza, Karrika, Ametzondo, Baratahiri eta Mizpirakoitz) eta zenbait leku (Landalorea, Etxerruti edo Le Basté) aurkezten dituzten taulak ezarri dira maiatzean Hiriburun gandi.

Hiriburuko bideen helbideratzea berritzearen harira eraman da ekimena, eta lan historikoa eta kulturala osatzen du, guneetako jatorrizko izenetara itzultzeko eta biztanleei beren bizi ingurumenaz jabetzeko bidea eskaintzeko xedez.

Les panneaux des lieux-dits, volontairement plus épurés en termes d'informations, informent eux des multiples sous-quartiers de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, des immémoriaux aux plus récents, tels qu'Oiharzabalena.

En filigrane, l'idée est que chaque Hiriburutar se sente attaché au bassin de vie au sein duquel chacun.e réside.

Lekuen taulek, nahitara argibide gutiago dituzte eta Hiriburuko azpi-azutegiak aurkezten dituzte, bai aspaldikoak baita berrienak ere, Oiharzabalenaren gisakoak. Hiriburutar bakoitza bizi den bizi-eremuari atxikia sentitzea da beste xedea ere.



ÉTAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 25/01/2025/ au 26/05/2025



NAISSANCES

- SUHAS Eneko
- ALLIER Léo
- DHOUM Alaya
- DUPANLOUP Xan
- BIBLOQUE Youri
- BALTHAZARD Eva
- DIAKITE Ibrahima
- MOUSSIE Sixtine
- ARANDIA Elisha
- LÉONARD Andréa
- LÉONARD Kiara
- BRISSON Camille
- BLANC Rose
- GUILBAUD Inacio
- OLASCUAGA Luma
- CHALLIN Aria



MARIAGE

- NGUYEN-TRONG Hiêu et ALKMA Sabrina



DÉCÈS

- SOURIGUES Suzanne veuve PARABIS *
- MOLINE René *
- LACAZE Huguette, veuve ROY *
- BIDART Pierre *
- ESCANDE Paule veuve TASTET
- BONNET Odette veuve BARBOTIN *
- TOUCOULET Robert *
- DANTIN Michel *
- JOUANDON Léonie veuve DARRANBIDE *
- ISTIL Marie-Jeanne veuve CHIHIGAIN
- ORRU François
- DEODATA Maria veuve LAPEGUE *
- LARRE Marie-Jeanne veuve BACARDATZ
- BLOIS Denise
- CASTOREO Bernard *
- LARTIGUE Marie-Irène
- LABARBE Jeanne veuve MONNET *
- REITER Jean-Claude
- REIS NICOLAU Lidia Dos Prazeres épouse SARAIVA *
- BÉHOTÉGUY Marie Justine
- FERNANDEZ Firmina veuve LACAY *
- TRUELLE Josette *
- FONTAN-SALLABERRY Bernard
- BAREIGTS Jean
- OSPITAL Marie veuve DASSANCE *
- LAFUENTE Marie-Madeleine veuve PRIAT
- COUT Geneviève veuve FROSSARD *
- IRIART Jean-Baptiste
- ETCHART René
- PETAT Monique *
- LICCIARDI Christian
- HOUY Jeannette veuve FERRUS *

(*) Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».

BIENVENUE À MARIE SURZUR !

ONGI ETORRI MARIE SURZUR ANDEREARI!

Marie Surzur, auparavant en poste au sein de la mairie de Ciboure, rejoint le personnel communal de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu au titre de Chargée de mission Projets, transition écologique et intercommunalité.

Ziburuko Herriko Etxean aritu den emazte gaztea Hiriburuko lantaldean sartu berri da "Proiektuak, trantsizio ekologikoa eta herriartekotasuna" misio kargudun gisa.



PLAN CANICULE BERO HANDIEN PLANA



La commune de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu réactive comme chaque année le Plan Canicule pour cet été 2025. Les personnes âgées et isolées pourront ainsi bénéficier d'appels téléphoniques ou de visites à domicile en cas de fortes chaleurs.

Hiriburuko Herriko Etxeak urtero bezala, 2025ko udako bero handien plana berriz martxan ezarriko du. Dispositibo hori bakarrik bizi diren eta adineko pertsoneri zuzendua zaie, bero handietan deiak edo bisitiak ukaiteko parada ematen die.

Pour s'inscrire, contacter le Centre Communal d'Action sociale (CCAS) de Saint Pierre d'Irube/Hiriburu au 05 59 44 03 53, par mail (ccas@saintpierredirube.fr) ou en se rendant à la Maison de la Vie Sociale, 15 avenue du Labourd, à Saint-Pierre d'Irube.

DE NOUVELLES PERMANENCES POUR VOS PROJETS DE RÉNOVATION

PERMANENTZIA-ZERBITZU BERRIAK ZUEN ZAHARBERRITZE PROIEKTUETARAKO

Dans le cadre du déploiement de la Maison de l'Habitat et de l'Énergie Pays Basque sur le territoire, les permanences territoriales seront élargies dès juin. Ces permanences permettront aux usagers d'accéder facilement à des informations et des orientations afin d'être épaulés dans des projets de rénovation de logement.



Ces rendez-vous se tiendront au Pôle Nive Adour (Parc d'activités de Lahonce) le 4e mardi de chaque mois, de 9h à 12h30.

Pour prendre rendez-vous : 05 59 44 77 80 ou courriel à adresser à maison.habitat@communaute-paysbasque.fr

Ipar Euskal Herriko Bizilekua eta Energiaren Etxea hedatzearen harira, lurraldeko zerbitzuak hedatuko dira ekainetik goiti.

Zerbitzu horiei esker, erabiltzaileak argibide eta norabideetara errazki heltzen ahalko dira, bizitegia zaharberritzeko proiektuetan laguntza eskuratzeko gisan.

AGENDA

EGITARAUA

JUIN 2025

2025eko EKAINA

- **05/06** : Défi Mathématiques - Ecoles Ourouspoure et Basté-Quieta - Salle La Perle
- **07-09/06** : Spectacle Hiruak Dantzak organisé par Leinua - Plaza Berri et Salle La Perle
- **09/06** : Tournoi de football organisé par le Comité des fêtes - Plaine des sports
- **12/06** : Spectacle périscolaire de l'école Ourouspoure - Salle La Perle
- **13/06** : Fête de l'école Basté-Quieta
- **14/06** : Fête de l'école Ourouspoure
- **21-22/06** : Tournoi Paul Larralde, organisé par Hiriburu football - Plaine des sports
- **19/06** : Spectacle du Collège Aturri - Salle La Perle
- **26/06 au 06/07** : Exposition de l'association Si on peignait - Benoiterie
- **27-29/06** : Fêtes patronales

JUILLET 2025

2025eko UZTAILA

- **30/06 au 06/07** : Ateliers et spectacles par Théâtre et Sens - Salle La Perle

AOÛT 2025

2025eko ABUZTUA

- **21 au 23/08** : Festival de la bière artisanale par le Troquet Vagabond - Plaza Berri
- **30/08** : Forum des associations - Salle La Perle

SEPTEMBRE 2025

2025eko IRAILA

- **19-20/09** : Journées du patrimoine, autour de la balade de Lizaga

OCTOBRE 2025

2025ko URRIA

- **04/10** : Spectacle de danse et de théâtre en euskara, *Oihana*, par la Cie Itzuli, proposé par l'association Euskaraz Bizi Hiriburun - Salle La Perle
- **11/10** : Méchoui d'Hiriburuko Ainhara Omnisport - Salle La Perle
- **12/10** : Olympiades, par l'association Ideki - Mur à gauche
- **24/10** : Ouverture de la saison culturelle : Seule-en scène humoristique *Dissonante*, de Rafaella Scheer - Salle La Perle



NOVEMBRE 2025

2025ko AZAROA

- **09/11** : Loto, organisé par l'association ADAPA, résidence Harriola - Salle La Perle
- **10/11 au 19/11** : Résidence d'artistes, association Geuretik Sortuak - Salles La Perle et Ourouspoure
- **11/11** : Cérémonie commémorative
- **21/11** : Pièce de théâtre *Miñan*, par la Cie Artedrama - Salle La Perle
- **27/11** : Défilé de mode au profit de la Korrika 2026, organisé par AEK - Salle La Perle
- **29/11** : Fête de la Sainte-Cécile, par la Banda Les Joyeux - Salle La Perle

DÉCEMBRE 2025

2025eko ABENDUA

- **07/12** : Marché de Noël - salle La Perle
- **13/12** : Inauguration de la médiathèque Lizaga
- **13/12** : Spectacle de Noël par l'association Haurzaina
- **14 au 19/12** : Résidence d'artistes, association Geuretik Sortuak - Salles La Perle et Ourouspoure
- **20/12** : Olentzero - Plaza Berri
- **21/12** : Xilaba, championnat de Bertsulari, organisé par l'association Bertsularien Lagunak - Salle La Perle